Alfred Knapp,

Rentnerträume

Als reifer Mensch man davon träumte,
daß man das, was man noch versäumte,
als Rentner doch nachholen kann
und endlich sein ein Bildungsmann.

Man möchte machen eine Kur
in hochgeistiger Literatur -
eindringen in die Philosophie,
die man bisher kapiert noch nie -

Dabei noch lernen fremde Sprachen.-
Es nicht zu schaffen wär´zum Lachen!
Doch leider werden wir gemächlich,
nebst Glieder auch das Hirn gebrechlich:

Ins Alter schlurfen wir hinein
und lassen Krummes gerade sein.
Das früh´re Träumen war vergebens...
So ist der Lauf des Rentnerlebens.

. . .

Alfred Knapp,

Pensiulaj revoj

tradukita de Manfred Retzlaff

Revis en maturaj jaroj
ni pri la farotaj faroj:
Pensiuliĝinte ni
faros fine tion ĉi.

Legos ni la poezion,
studos la filozofion,
lernos plurajn lingvon krome,
kiam restos ni endome.

Fariĝinte pensiuloj
iĝas ni malagemuloj.
Bedaŭrinde malfortiĝas
ni, la cerbo kadukiĝas.

Iĝas ni nun maljunuloj,
eble ankaŭ plisaĝuloj.
Vanis ja revado nia.
Pensiuliĝo estas tia.[2]

. . .

[2] aŭ eble:
Tia estas viv' pensia.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ALFRED KNAPP *(∗1933-03-18).*

Arg-789-1580 (2013-01-22 09:57:43)

Traduko de la Germana poemo "Rentnerträume" de ALFRED KNAPP *(∗1933-03-18) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 2002.*

MR-377-1 / Arg-789-1581 (2013-01-22 11:09:06)

Alfred Knapp estis redaktisto de la GEA-organo "Esperanto aktuell", de 1999 ĝis ?. Li loĝis en Bad Berka, Turingio, Germanio.